



ACADEMIA VERACRUZANA DE LAS LENGUAS INDÍGENAS

PROGRAMA OPERATIVO ANUAL 2015

INFORME: PRIMER CUATRIMESTRE ENERO - ABRIL

Presentación

La Directora General de la Academia Veracruzana de las Lenguas Indígenas (AVELI) presenta ante la Junta de Gobierno el primer informe cuatrimestral correspondiente al periodo enero – abril del ejercicio presupuestal 2015, para dar cumplimiento a lo dispuesto artículo 13 inciso VIII, del Decreto de creación de dicha Academia.

La finalidad es informar al Órgano de Gobierno de la AVELI sobre la situación y el grado de cumplimiento que guardan las acciones que forman parte del Programa Anual 2015, así como el logro de metas conforme al calendario anual y al ejercicio presupuestal correspondiente.

Para el año 2015 la AVELI cuenta con un presupuesto total anual para la operación de proyectos institucionales por el orden de **\$1,112,000.00 (Un millón ciento doce mil pesos 00/100 M.N.)**.

De acuerdo con el periodo que se reporta, el avance financiero es el siguiente:

REPORTE – FINANCIERO (Periodo Enero – Abril 2015)

No.	Acción	Programado Anual	Programado (Ene-Abr)	Ejercido (Ene-Abr)	Ejercido Anual
01	Investigación (Vocabulario neologismos)	\$55,000.00	\$19,050.00	\$4,516.50	\$4,516.50
02	Asesoría y capacitación lingüística	\$70,000.00	\$19,000.00	\$3200.00	\$3200.00
03	Traducciones en Lenguas Indígenas	\$96,000.00	\$35,000.00	\$0.00	\$0.00
04	Producción editorial en lenguas indígenas	\$400,000.00	\$160,000.00	\$0.00	\$0.00
05	Difusión de las Lenguas Indígenas a través de Eventos	\$400,000.00	\$219,800.00	\$103,628.80	\$103,628.80
06	Señalización de espacios públicos	\$91,000.00	\$36,250.00	\$0.00	\$0.00



REPORTE FÍSICO.

Periodo: Enero - Abril 2015

El avance que guardan las acciones que forman parte del Programa Anual 2015 de la AVELI conforme al calendario anual y al ejercicio presupuestal por el periodo que se informa es el siguiente:

No.	Acción	Programado (Ene-Abr) %	Alcanzado (Ene-Abr)	Acumulado Anual
01	Investigación lingüística: (Vocabulario de neologismos)	25.0	Si	25.0
02	Asesoría y capacitación lingüística	35.0	Si	35.0
03	Traducciones en Lenguas Indígenas	20.0	Si	20.0
04	Producción editorial en lenguas indígenas (publicaciones)	33.0	Si	33.0
05	Difusión de las Lenguas Indígenas a través de Eventos	34.0	SI	34.0
06	Señalización de los espacios públicos	9.0	No	0.0

1.- Investigación Lingüística: Vocabularios de neologismos

Durante el primer cuatrimestre del presente año, se continuó trabajando en la investigación relacionada con la elaboración del *vocabulario de neologismos* en el popoluca de la Sierra y en el náhuatl de Zongolica.

En este sentido se informa que con la finalidad de que el contenido lingüístico de estos dos vocabularios reflejen plena pertinencia cultural y lingüística, durante el presente periodo se realizó de manera exhaustiva el análisis de la composición lingüística de todos y cada uno de los 900 neologismos que se generaron durante el año 2014 a fin de que cada una de las propuestas se ajusten completamente a la estructura morfológica de la lengua y a los procesos de formación de palabras en cada una de ellas. Esta actividad se realizó con el firme propósito de que los neologismos formados para designar cosas nuevas en ambas lenguas sean realmente propuestas funcionales y que puedan ser utilizadas para las diversas iniciativas de fortalecimiento lingüístico y para mostrar a la población indígena que la neología es uno de los mejores mecanismos lingüísticos que se puede utilizar para dar respuesta a los efectos de la interculturalidad y para enfrentar los retos que como población indígena se tiene respecto a la denominación de las cosas nuevas que se incorporan a las culturas indígenas como consecuencia del intercambio social, lingüístico y cultural que actualmente viven nuestros pueblos indígenas.

El avance porcentual del proyecto es del 25% que se ajusta completamente con lo planeado para el periodo Enero-Abril del presente año.



2 Asesoría y Capacitación Lingüística.

El fortalecimiento y promoción del aprendizaje de las lenguas maternas es una actividad permanente de la AVELI y entre las acciones que realiza para tal fin se encuentran los cursos – taller de acercamiento a las lenguas indígenas de la entidad, participan diversos sectores de la sociedad y servidores públicos hablantes y no hablantes de alguna lengua indígena.

Para el ejercicio 2015 se programaron ocho cursos - taller de capacitación, de los cual se informa su estatus en cuanto al avance programado:

Sede	Cantidad	Lengua Materna	Estatus
SEDESOL Estatal Xalapa, Ver.	1	Totonaco de la Sierra	Iniciado
ORFIS Xalapa, Ver Tres Valles, Ver.	1	Náhuatl de la Sierra de Zongolica	Iniciado
Casa de Cultura Tlilapan, Ver.	1	Chinanteco	Iniciado
Cong. Tierra Colorada Tlachichilco, Ver.	1	Náhuatl de la Sierra de Zongolica	Iniciado
Esc. Sec. Fed. 20 de nov. Zongolica, Ver.	2	Náhuatl de la Sierra de Zongolica	Iniciado



Curso – taller: SEDESOL



Curso – Taller ORFIS.



3. Traducciones en lenguas indígenas.

Durante el presente ejercicio **2015**, se tienen programadas 2 traducciones a las Lenguas Indígenas de Veracruz, por lo que se refiere al cuatrimestre que nos ocupa el avance programático fue el siguiente:

Traducciones en lengua indígena			Porcentaje %		
No.	Documento	Idiomas	Prog.	Alcanzado	Acum.
1.	Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos AVELI-INALI	Popoluca de la sierra	15	Si	15
2.	Convención sobre la eliminación de todas las formas de discriminación contra la mujer	Tepehua Totonaca de la Sierra Náhuatl del Sur	5	Si	5

Durante el primer cuatrimestre del ejercicio **2015**, se realizaron las siguientes traducciones **No-Programadas**, con base a la coordinación interinstitucional de la AVELI.

Traducciones en lengua indígena			Coord. Institucional	Status
No	Documento	Idiomas		
1.	Frases para la campaña conmemorativa por el Día Internacional de la Lengua Materna.	<ul style="list-style-type: none"> • Náhuatl del sur • Popoluca de Oluta • Popoluca de la sierra • Chinanteco 	AVELI-CGCS	100% Concluido
2.	Traducción de guiones para Spots dramatizados	<ul style="list-style-type: none"> • Popoluca • Totonaca de la sierra • Náhuatl de la sierra de Zongolica • Tepehua 	Instituto Veracruzano de Acceso a la Información	100% concluido
3.	Spots de radio "Reconocimiento a la Labor del Maestro Veracruzano 2015"	<ul style="list-style-type: none"> • Náhuatl de la sierra de Zongolica 	CIVE-SEP	100% Concluido
4.	Frases sobre la Encuesta Global de las Naciones Unidas, "my World" mi mundo.	<ul style="list-style-type: none"> • Náhuatl de la sierra de Zongolica • Náhuatl de la Huasteca Veracruzana • Tepehua • Totonaco de la costa 	Somos +Decididos A.C.)	100% Concluido



4. Producción Editorial.

4.1 Micrositios Aprendamos Todos (Lengua náhuatl de la Sierra de Zongolica y totonaco)

Con la finalidad de ampliar la promoción de la diversidad lingüística y facilitar el aprendizaje de la lectoescritura de las lenguas indígenas, se desarrollaron dos micrositos para la enseñanza-aprendizaje de la lengua náhuatl de la variante de la Sierra de Zongolica y de la lengua totonaca.

Tomando como referencia los manuales para la enseñanza – aprendizaje en las lenguas ya mencionadas que elaboró AVELI con anterioridad se construyeron dichos micrositos en donde se presentan los contenidos editoriales de los manuales, acompañados de ejercicios y actividades que refuerzan lo aprendido, así como una serie de audios y videos que permiten ejercitar la oralidad de los idiomas. Cada micrositio se encuentra dividido en dos módulos que a su vez se dividen en una serie de temas, teniendo por característica que el primer módulo está orientado a la oralidad y el segundo a la escritura.



Estos micrositos se encuentran hospedados en la página web de AVELI www.aveli.gob.mx, en donde el acceso y consulta es de manera gratuita, pudiendo descargar todos los contenidos del micrositio para su posterior consulta, logrando así que las personas interesadas en estos idiomas puedan llevar a cabo su proceso de aprendizaje al ritmo que sus actividades le permitan, sin importar el lugar donde se encuentren.



Para la realización de estos micrositos se crearon las plataformas para subirlos a la red, asimismo se trabajaron los gráficos y diseño de los micrositos, así como los contenidos de texto en archivos PDF para su uso y descarga, mientras que los audios se pueden escuchar y descargar en formato MP3.



AVELI	Manual	Módulo 1	Módulo 2	Créditos	Contacto
-------	--------	----------	----------	----------	----------



Bienvenido al microsito "**aprendamos Todos. Manual para la enseñanza - aprendizaje de la lengua totonaca**". Ponemos a tu disposición los contenidos editoriales y audiovisuales que integran a este manual, con el fin de que inicies tu proceso de aprendizaje de la lengua totonaca desde el lugar en el que te encuentres, al ritmo y en el horario que tu decidas; en cada tema encontrarás ejercicios y audios con el objetivo de reforzar tus conocimientos de lectoescritura de la lengua totonaca.



módulo uno



módulo dos



¿Sabías que?...

LÁMINAS DIDÁCTICAS

- Lámina didáctica de animales (1)
- Lámina didáctica de animales (2)
- Lámina didáctica de colores
- Lámina didáctica del cuerpo humano
- Lámina didáctica de los números (1 al 10)
- Lámina didáctica de los números (10 al 100)
- Lámina didáctica de texturas

Con la aprobación del Secretario de Educación de Veracruz se coordino con el Director General del Instituto Consorcio Clavijero la propuesta de ligar el "Micrositos Aprendamos Todos, Manual para la Enseñanza Aprendizaje", por lo que es grato informar que dichos Micrositos se encuentran hospedados en la plataforma de ese Instituto quedando al alcance de las 31 aulas que se localizan en municipios en donde se hablan estas lenguas, (21 en totonaco y 10 en Nahuatl de Zongolica), misma que se puede observar en la página Web: clavijero.edu.mx

Xalapa Enríquez, abril 20 de 2015

MTRA. LUCÍA TEPOLE ORTEGA
DIRECTORA GENERAL DE LA AVELI
Presente

En atención a su oficio AVELI/2015/050, referido a la propuesta de ligar el "Micrositos Aprendamos Todos, Manual para la Enseñanza Aprendizaje, a los niveles electrónicos de los niveles educativos de la Secretaría de Educación, a fin de que se pueda llegar a todos puntos posibles del sistema educativo.

Sobre el particular, el Titular de esta Dependencia por mi conducto le manifieste estar de acuerdo con su propuesta, motivo por el que le solicita respetuosamente que de igual forma se coordine con el C. Ricardo Orozco Alor, Director General del Instituto Consorcio Clavijero, para tales efectos.

Atentamente


LIC. ZEFERINO TEJEDA USCANGA
Secretario Particular

C.C.P. Lic. Ricardo Orozco Alor.- Director General del Instituto Consorcio Clavijero.- Presente



4.2 Carteles sobre los Derechos Lingüísticos en materia de los Pueblos Indígenas (Lengua Popoluca de la Sierra)

México cuenta con la Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas, en ella se reconoce a las lenguas indígenas como lenguas nacionales. El objetivo principal de dicha Ley es lograr la convivencia plural, democrática e incluyente, México y Veracruz poseen una riqueza cultural y lingüística infinita.

Por lo tanto la AVELI, realizó un cartel con el objetivo difundir los derechos lingüísticos de los pueblos indígenas, dicho cartel se realizó en la lengua popoluca de la de la Sierra.

#VeracruzIncluyente *Procuración de Justicia*

Lengua: Popoluca de la sierra

Ityumpiy je'm ta'ichyampik iní'ty
je'm ingkimo'ykuy iga wii iga itypa
tuum tantiwi je'm ingmatpa'ap tyii
nimpa tanangmaatiimi jesik tuum
je'm ta'ichyampik kotkumnetatyim
iga ki'ípingtaap i si'iga si'p iwiiwattaa
ininiktaa iga ki'ípingo'yñiimpa.

Es derecho de todo indígena contar con un intérprete en su lengua materna cuando esté implicado en juicios y procesos de procuración y administración de justicia.

Si'iga mich tuum je'm
miya'achwatnetawi'ip iga
miñaska'ayñetaa iningkimo'ykuy
iga miñuntajypa wi'aap inñik
je'm Academia Veracruzana de
las Lenguas Indígenas (AVELI).

Si eres víctima de violación a tus derechos lingüísticos puedes acudir a la Academia Veracruzana de las Lenguas Indígenas (AVELI).

ACADEMIA VERACRUZANA DE LAS LENGUAS INDÍGENAS
Calle Coatepec No. 5, Fraccionamiento Veracruz,
C.P. 91020, Xalapa, Veracruz, México
Tel. y Fax 01 (228) 890-4119, 890-4120 y 01 800 002 8354
www.aveli.gob.mx | contacto_aveli@aveli.gob.mx

VERACRUZ GOBIERNO DEL ESTADO SEV SECRETARÍA DE EDUCACIÓN DEL ESTADO DE VERACRUZ AVELI ACADEMIA VERACRUZANA DE LAS LENGUAS INDÍGENAS

4.3 Producción del promocional del 21 de febrero, Día Internacional de la Lengua Materna

Con la finalidad de conmemorar esta fecha declarada por la UNESCO, la AVELI produjo un promocional para televisión y radio que gracias al respaldo del Gobierno del Estado de Veracruz se transmitió en toda la entidad para promover la diversidad lingüística, al mismo tiempo que reconoce su importancia y hace muestra que los idiomas indígenas son medios de comunicación habitual en la entidad veracruzana.

En el promocional se incluyeron las lenguas náhuatl de la variante del sur, popoluca de la variante de la sierra, chinanteco y popoluca de la variante de Oluta, la duración del promocional fue de 30 segundos, realizándose una versión para televisión y otra para radio, su transmisión fue durante 15 días. Cabe señalar que quienes participaron fueron mujeres y hombres pertenecientes a comunidades, en donde se incluyeron a niños, jóvenes, adultos y adultos mayores.





5. Difusión de las Lenguas Indígenas a través de Eventos.

Los eventos programados por la institución en este periodo fueron los siguientes:

Mes	Actividad
<p>Enero 2015</p>	 <p>Firma de Colaboración entre AVELI y ORFIS con el objeto de realizar traducciones de materiales de difusión y para capacitar a los servidores públicos en el acercamiento a las lenguas indígenas de Veracruz. Sede: ORFIS, Xalapa, Ver.</p>
<p>Febrero 2015</p>	 <p>Charla sobre los Derechos de Lingüísticos de los Pueblos Indígenas e inauguración del taller de acercamiento a la lengua totonaca de la sierra. Sede: SEDESOL estatal, Xalapa, Ver.</p>
<p>Febrero 2015</p>	 <p>Concurso de poesía en lengua náhuatl de sierra de Zongolica Sede: Ciudad Mendoza, Ver.</p>



**Febrero
2015**



Giras y reuniones de trabajo con motivo de la organización del evento para conmemorar el Día Internacional de la Lengua Materna

Sede Nacional: El Tajín, Papantla, Ver.



21 de Febrero. Conmemoración del Día Internacional de la Lengua Materna, Veracruz Sede Nacional, con la presencia del Dr. Javier Duarte de Ochoa, Gobernador del Estado de Veracruz; Lic. Emilio Chuayffet Chemor, Secretario de Educación Pública; Dr. Javier López Sánchez, Director General de INALI; C.P. Nuvia Mayorga Delgado, Directora General de la Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (CDI) y Nuria Sanz Gallego, Representante de la oficina de la UNESCO en México, entre otros.

Sede Nacional: El Tajín, Papantla, Ver.



**Marzo
2015**



Clausura y entrega de constancias del taller de acercamiento a la lengua materna, dirigido a servidores públicos y público en general
Sede: Ciudad Mendoza, Ver.

**Marzo
2015**



Presentación de la Revista Exploradores de Letras en idioma Totonaco de la sierra
Sede: El Tajín, Papatla, Ver.

**Marzo
2015**



Conversatorio de la Ley General de los Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas
Sede: El Tajín, Papatla, Ver.



<p>Marzo 2015</p>	 <p>Presentación del Manual "Aprendamos Todos" para la Enseñanza Aprendizaje de la Lengua Totonaca de la Sierra. Sede: El Tajín, Papatla, Ver.</p>
	 <p>Charla con alumnos de la Escuela Secundaria No. 54 de Zongolica sobre las Lenguas Maternas de Veracruz Sede: Zongolica, Ver.</p>

5.1 Difusión de las Lenguas Indígenas a través de Eventos.

Los eventos no programados en los que AVELI tuvo presencia institucional, fueron los siguientes:

No.	Mes	Actividad	Municipio
01	Marzo 2015	Foro: Retos y Perspectiva de la Educación Indígena Sede: UVI Huazuntlán, Ver.	



02	Marzo 2015	Foro: Retos y Perspectiva de la Educación Indígena Sede: UVI Tequila, Ver.	
03	Marzo 2015	Foro: Retos y Perspectiva de la Educación Indígena Sede: Benito Juárez, Ver.	

6. Señalización de Espacios Públicos

Se tenían programadas dos actividades para el mes de abril del presente, sin embargo debido a la falta de ministración y al inicio de la veda electoral se reprogramaron dichas actividades.

Lic. Lucía Tepole Ortega
Directora General